

<https://doi.org/10.62837/2025.4.196>

МЕХСЕТИ ЭЙВАЗ ГЫЗЫ АХМЕДЛИ
Бакинский славянский университет
e-mail: axedovam@mail.ru

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация

Статья посвящена анализу художественного текста с точки зрения его применения в методике обучения русскому языку как иностранному (РКИ). В статье представлены принципы выбора текстового контента, обозначены ключевые требования к художественному тексту, а также предложены разнообразные типы заданий и упражнений, подходящих для использования на этапе школьного изучения РКИ. Подробно рассматривается процесс адаптации художественных текстов, необходимых в процессе обучения РКИ.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, текст, художественный текст, адаптация текста, комментирование текста

METHODOLOGICAL ASPECTS OF THE USE OF LITERARY TEXTS IN RUSSIAN LANGUAGE LESSONS AS A FOREIGN LANGUAGE

Annotation. The article is devoted to the analysis of a literary text from the point of view of its application in the methodology of teaching Russian as a foreign language (RFL). The article presents the principles of text content selection, outlines the key requirements for a literary text, and suggests various types of tasks and exercises suitable for use at the stage of RFL school study. The process of adapting literary texts necessary in the learning process of RFL is considered in detail.

Keywords: Russian as a foreign language, text, artistic text, text adaptation, text commentary

RUS DİLİ DƏRSLƏRİNDƏ BƏDİİ MƏTNLƏRİN XARİCİ DİL KİMİ İSTİFADƏ EDİLMƏSİNİN METODOLOJİ ASPEKTLƏRİ

Xülasə. Məqalə bir bədii mətnin rus dilinin xarici dil (RFL) kimi tədrisi metodologiyasında tətbiqi baxımından təhlilinə həsr edilmişdir. Məqalədə mətn məzmununun seçilməsi prinsipləri təqdim olunur, bədii mətn üçün əsas tələblər müəyyən edilir və rus dilinin xarici dil kimi məktəbdə öyrənilməsi mərhələsində istifadə üçün uyğun olan müxtəlif növ tapşırıqlar və məşqlər təklif olunur. Rus dilinin xarici dil kimi tədrisi prosesində zəruri olan bədii mətnlərin uyğunlaşdırılması prosesi ətraflı araşdırılır.

Açar sözlər: rus dili xarici dil kimi, mətn, bədii mətn, mətnin

uyğunlaşdırılması, mətnin şərhı

Современная методика преподавания РКИ значительное внимание уделяет работе с текстом, который является основной единицей языкового материала. Исходя из коммуникативного подхода, текст на уроке РКИ - это и цель, и средство обучения языку. Текст служит базой для наблюдения и осмысления лексических единиц и грамматических конструкций как предмета изучения, выступает основой для формирования речевых навыков. Вместе с анализом функционирующих в тексте языковых единиц, их динамики, вариативности в зависимости от авторского замысла на занятиях по РКИ одновременно раскрываются и законы текстовой организации. В методике преподавания РКИ работа с текстом начинается буквально с первых уроков ещё на школьном этапе, однако сначала основное внимание уделяется формированию общей языковой компетенции, изучению общеупотребительной лексики, а тексты используются из универсальных учебников по РКИ. Однако уже через несколько месяцев обучения вводятся и тексты, взятые из иных источников и адаптированные преподавателем [5, с.136].

Как известно, на разных этапах обучения русскому языку как иностранному используются разные виды текстов: учебные, адаптированные и оригинальные. На школьном этапе обучения РКИ у учеников 11-го класса «понимание оригинального текста обычно сопряжено с целым рядом непреодолимых трудностей, прежде всего лексического плана (на продвинутом этапе количество трудностей существенно сокращается)» [2, с.265]. Следовательно, текст необходимо адаптировать (до уровня понимания) или дополнить текст комментариями. Существует два основных вида адаптации текстов: 1) собственно адаптация, т. е. упрощение текста; 2) перевод на родной язык учащихся отдельных слов и выражений или всего текста. Мы считаем, что на школьном этапе обучения РКИ, где очень часто в одной классе присутствуют обучающиеся из разных стран, оптимально использовать адаптацию, упрощая текст. Текст должен упрощаться с учётом различных факторов: индивидуальных особенностей обучающихся, их уровня знаний, интересов и др. Адаптированный текст должен быть доступен, актуален и интересен для учащихся. Иногда приходится использовать не один, а несколько первоисточников, сокращать текст, выполнять всевозможные замены и т. д. с целью сделать информацию адекватной для восприятия в определённой иностранной аудитории. Иногда адаптированный текст, на наш взгляд, теряет образность и неповторимость ассоциаций, национальную принадлежность, юмор, особенности символики. В этом случае оправдано использование комментирования, которое позволяет сохранить оригинальность текста, дать историческую справку, сохранить культуроведческую направленность и т. д.

В практике преподавания РКИ существуют следующие виды учебного комментария к тексту:

- историко-страноведческий, или энциклопедический, поясняющий реалии культуры, быта, истории, социальной жизни и т.д.;
- лингвистический, направленный на семантизацию незнакомых слов;
- лингвострановедческий, т.е. раскрывающий национальные особенности восприятия внеязыкового факта, информирующий о национально-культурном или социокультурном компоненте в семантике языковой единицы;
- лингвостилистический и контекстуально-ориентированный, указывающий на ту роль, которую этот внеязыковой фактор играет в данном тексте [6, с.336].

С нашей точки зрения, при определении языковых явлений и социокультурной информации, требующих комментирования, следует принять во внимание национальную принадлежность учащихся; предполагаемый интеллектуальный уровень; предполагаемый уровень языковой подготовки; мотивационный аспект. Основное средство организации языкового материала на занятиях по русскому языку как иностранному на школьном этапе обучения - научный текст. Причём такие тексты должны быть профессионально ориентированы. Они являются важнейшим источником актуальной для учащихся информации, отвечают целям и задачам обучения, связаны с будущей профессиональной деятельностью обучающихся и выступают эффективным средством формирования коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной среде [4, с.120].

Однако при изучении русского языка иностранные учащиеся должны овладеть не только коммуникативным и языковым материалом научных текстов, но и эмоционально-образным содержанием произведений. Именно в таком случае происходит формирование ценностных ориентиров, развитие познавательной, коммуникативной и морально-эстетической культуры учащихся. В этом помогают в первую очередь художественные тексты, роль которых также существенна в изучении РКИ. В свою очередь, преподаватель РКИ должен выбирать оптимальный текстовый материал, который можно эффективно использовать в обучении в конкретном классе обучающихся.

Назовём основные критерии отбора художественных текстов, которые можно использовать на школьном этапе обучения РКИ. Во-первых, это посильность и доступность текста, поскольку слишком сложные тексты могут понизить мотивацию в обучении. Это касается и объёма текста. Языковая сложность и объём текстов должны возрастать постепенно, основной принцип в обучении РКИ - от простого к сложному. Также текст должен соответствовать русскоязычному речевому опыту иностранных учащихся. Во-вторых, художественный текст должен быть актуальным для обучающихся школ, соответствовать возрастным особенностям учащихся. К примеру, сказка

«Колобок», очевидно, пригодна как средство обучения РКИ на школьном этапе обучения. Также художественные тексты будут различны на занятиях в школах с техническим и гуманитарным уклонами. В-третьих, тематика и проблематика текста должны быть интересны учащимся. Помимо этого, в лингводидактике называются и такие требования к художественному тексту, как наличие избыточных элементов информации; естественность представленной в тексте ситуации, персонажей и обстоятельств; способность материала вызвать ответный эмоциональный отклик; наличие воспитательной ценности и др. [1, с.78].

Использование художественных текстов на занятиях РКИ имеет важное культурологическое значение, поскольку такие источники важны как факты национальной и общечеловеческой культуры, участвуют в диалоге культур, являются средством фиксации (отражения и формирования) различных сторон национального сознания (и самосознания), национальной культуры. Кроме того, художественные тексты вызывают эстетический интерес учащихся и несут воспитывающий потенциал. При работе с художественными текстами на занятиях по РКИ в школе обычно используются такие же виды заданий, как и при работе с научными текстами: предтекстовые, притекстовые и послетекстовые. Если текст большой по объёму, на продвинутом этапе обучения РКИ рекомендуем использовать приём комментированного чтения. Уже в период первого прочтения текста можно останавливаться после каждого абзаца и выполнять актуальные задания, в первую очередь направленные на понимание содержания текста, уточнение значений отдельных лексических единиц, снятие возможных страноведческих и содержательных трудностей текста. В предтекстовой работе важно перед чтением текста поставить учащимся общий целевой вопрос. Это активизирует внимание обучающихся. Также в предтекстовой работе с художественным текстом часто необходимо выполнить задания, которые помогут обучающимся понять контекст культурно-исторической эпохи, описываемой в произведении. Притекстовые упражнения, направленные на формирование коммуникативной установки на чтение текста, на объем извлечения информации. Послетекстовые упражнения дают возможность осуществить контроль понимания прочитанного, успешность выполнения смысловой обработки информации в соответствии с вопросами и заданиями, сформулированными в притекстовых заданиях.

Приоритетной является предтекстовая работа, направленная на формирование культурологических, фоновых знаний. Её задача и заключается в том, чтобы воссоздать облик эпохи, запечатленный в том или ином произведении, прокомментировать наиболее значительные инациональные реалии, традиции, обычаи, характеризующие время, событие, т. е. смоделировать минифон, который готовит читателя к полному восприятию текста. Рекомендуем использовать такие виды работы с художественным текстом, как выделение основной идеи текста, структурирование (разделение текста на части),

выделение ключевых слов, составление разных видов планов, ответы на вопросы, тест, компрессирование, различные виды пересказа. Предлагаем методическую разработку по работе с небольшим художественным текстом А. П. Чехова «Смерть чиновника». Адаптированный текст включён в учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному для учеников 11-го класса [3, с.161-162].

Учитель демонстрирует учащимся портрет Антона Павловича Чехова и иллюстрации к его произведениям. Затем он предлагает назвать имя писателя, которому будет посвящён урок, и вспомнить, какие произведения автора изучали в младших классах («Каштанка», «Хамелеон»).

Учитель, обращаясь к учащимся, говорит о том, что материал для своих рассказов Чехов брал из жизни, наблюдая за различными ситуациями. Одна из таких ситуаций описана им в рассказе «Смерть чиновника».

Если сравнить оригинал и адаптированный текст, то можно заметить, что текст был сокращён практически вдвое. Поскольку источник адресуется учащимся 11-го класса, рекомендуем первый раз прочитать произведение преподавателю, задав перед этим следующий целевой вопрос: *Какие чувства вызывает главный герой рассказа? Над чем смеётся автор?*

Затем учащиеся по очереди читают рассказ А. П. Чехова «Смерть чиновника».

Обсуждение произведения можно начать с выступлений учащихся о том, какие чувства вызвал у них главный герой рассказа. Учитель может предложить учащимся назвать отрицательные черты характера главного героя рассказа, над которыми смеётся автор (*жалкий, трусливый, ничтожный, глупый, без чувства достоинства, не уважающий себя и др.*). Не случайно, что А. П. Чехов дал своему герою фамилию Червяков (по названию насекомого).

В качестве лексической работы мы предлагаем рассмотреть функционирование следующих единиц: *глядеть – смотреть; быть на верху блаженства (фразеологизм) — получать удовольствие; смутиться - испытать чувство стыда; бормотать - тихо говорить; обрызгать - обдать мелкими каплями; робко - здесь: со страхом; раскаяние - признание своей вины*. В зависимости от уровня класса, можно предложить различные задания на опознавание изучаемых лексических единиц и формирование навыков их употребления в речи. К примеру, можно использовать следующее упражнение: *Подберите видовую пару к глаголам. Составьте с ними словосочетания: глядеть, смутиться, обрызгать и т.д.*

После выступления учащихся можно продолжить обсуждение произведения, организовав «круглый стол» (дискуссию) как один из методов активного обучения.

Учащимся предлагается прочитать высказывания А.П.Чехова и определить,

как они соотносятся с рассказом «Смерть чиновника»:

1. *«Тогда человек станет лучше, когда вы покажете ему, каков он есть».*

2. *«В человеке всё должно быть прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли».*

Учащиеся могут провести коллективный анализ произведения и обсуждение путём сравнения различных точек зрения. Подводя итоги дискуссии, учитель может обратиться к учащимся с вопросами:

1. *Встречаются ли такие люди в современной жизни?*

2. *Над чем заставляет задуматься рассказ?*

Для дальнейшей работы над текстом можно предложить и следующие упражнения: дополните информацию из текста; сформулируйте вопрос к каждому абзацу текста; подберите другой заголовок к тексту; в каждом абзаце найдите ключевые слова и т.п.

Следующее задание связано с текстом рассказа. Выписав из произведения 10 глаголов, учащиеся должны поставить их в начальную форму, определить вид и в соответствии с видом образовать форму будущего времени. Учащимся дан образец выполнения задания.

Образец: сидел – сидеть (что делать?) – будет сидеть; нагнулся – нагнуться (что сделать?) – нагнётся

По условию задания учащиеся должны составить из двух простых предложений сложное с помощью уступительных союзов хотя, несмотря на то что.

1) *Друзья пошли гулять. Шёл дождь.* 2) *Врач хорошо слышал все слова. Больной говорил очень тихо.* 3) *Было уже поздно. Домой идти не хотелось.* 4) *Все очень устали. Отдохнуть никто не хо-пел.* 5) *Ярко светило солнце. Было очень холодно.*

1) **Несмотря на то что** шёл дождь, друзья пошли гулять. 2) Врач хорошо слышал все слова, **хотя** больной говорил очень тихо. 3) Домой идти не хотелось, **несмотря на то что** было уже поздно. 4) **Хотя** все очень устали, отдыхать никто не хотел. 5) **Хотя** ярко светило солнце, было очень холодно.

Поскольку придаточное в этих предложениях может стоять как после главного, так и перед ним, а во всех предложениях может быть использован и союз **хотя**, и союз **несмотря на то что**, учащиеся могут составить разные варианты предложений.

На заключительном этапе работы с текстом можно предложить учащимся закончить сложные предложения с придаточным уступки: 1. *Несмотря на то что был сильный ветер,....;* 2. *Хотя солнце село,....;* 3. *Несмотря на то что наступил уже вечер,;* 4. *Хотя задача была трудная,....;* 5. *Несмотря на то что мы переехали в новую квартиру недавно....;* 6. *Хотя все устали после долгого пути,;* 7. *Несмотря на то что была зима,*

При работе с данным текстом рекомендуем предложить учащимся пересказать

текст от лица жены главного героя или от лица генерала Бризжалова. Кроме этого, можно предложить и творческие задания, где обучающимся нужно самим придумать продолжение текста или заменить его последнюю часть.

Таким образом, подобная работа с художественными текстами на занятиях по РКИ способствует не только обогащению словарного запаса иностранных учащихся, но и формированию и развитию речевых компетенций. Помимо этого, художественные тексты несут высокий воспитывающий потенциал, способствуют эстетическому развитию учащихся. Основная задача преподавателя РКИ - грамотно выбрать и адаптировать текст для определённых классов обучающихся и разработать эффективную систему предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахмерова, Г.А., Белая, А.Г., Кузнецова, Т.А. Использование научно-популярных текстов в процессе обучения РКП // Этнокультурный и социолингвистический аспекты теории и практики преподавания языков: сборник науч. статей, – Минск: – 2015, – с.76-84.

2. Бондарец, Е.В., Огуреева, И.А. Лингвострановедческий и социокультурный аспекты в обучении студентов-иностранцев нефилологических вузов русскому языку // Язык и социум : Материалы VIII Междунар. науч. конф., –Минск: – 2000, ч.2, – с.264-265.

3. Пашаева, А.М. Русский язык (основной иностранный язык). Учебник для 11 класса общеобразовательных школ / А.М.Пашаева, С.А.Алиева, Н.Т.Зейналова – Баку: Шярг-Гярб, – 2023. – 220 с.

4. Петрова, Н.Е. Профессионально-ориентированное чтение текста на занятиях по РКП в негуманитарном вузе // Проблемы лингвообразования в неязыковом вузе: Материалы V Республиканской науч.-практ. конф. (с междунар. участием,) – Минск: – 2021, – с.119-123.

5. Петрова, Н.Е. Формирование профессиональной компетенции по направлениям современной информатики на довузовском этапе обучения русскому языку как иностранному // Международное образование и сотрудничество: Материалы IX Междунар. науч. практ. конф. отв, – Москва: – 2022, Вып. 16, – с.135-140.

6. Петрова, Н.Е., Савицкая, И.В. Текст как основное средство организации языкового материала на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории // Россия и славянские народы в XIX-XXI вв. сборник статей: Междунар. науч. Конф, – Брянск: – 2020, – с.331-337.

Rəyçi: filologiya elmləri doktoru, professor Telman Həmzəğa oğlu Cəfərov